

addenda

NUM. 6
FEBRER DE 2002

INFORMACIÓ LINGÜÍSTICA DE L'ÀMBIT JURÍDIC I JUDICIAL DE LES COMARQUES DE GIRONA

D'INTERÈS

LÈXIC USUAL CATALÀ-ÀRAB, ÀRAB-CATALÀ
Pere Balaña i Abadía. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. Direcció General de Política Lingüística, 1994.

DICCIONARI VISUAL CATALÀ-ÀRAB
Montserrat Esteve Palà, Carme Reverté Simó, Rossend Bonàs Miró, Ben El Fassi i El Mustapha. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament d'Ensenyament, 1999

DICCIONARI CATALÀ-XINÈS, XINÈS-CATALÀ
Minkang Zhou. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1999.

DICCIONARI VISUAL CATALÀ-XINÈS
Montserrat Esteve Palà, Carme Reverté Simó, Jiaying Weng, Marsal Gavalda Camps, Ding Jun i Eva Costa Vila. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament d'Ensenyament, 2001.

A causa de les onades d'immigració que afecten Catalunya, ens calen eines que ens facilitin les relacions amb persones de les llengües més diverses. S'han editat un bon nombre de diccionaris d'equivalències del català a altres llengües, i d'entre els més recents hi ha els de traducció a l'àrab o al xinès. No ens estalviem de citar dos diccionaris visuals editats pel Departament d'Ensenyament perquè, tot i que tenen una funció merament educativa, ens poden ser d'ajut per a la comunicació amb aquests col·lectius.

INFONEWS
Butlletí Electrònic d'Informació del Consell de Col·legis d'Advocats de Catalunya
<http://www.cicac.org>

Des del desembre de 2001 podeu accedir a aquest butlletí, que inclou informació legislativa i dels principals esdeveniments d'interès per a les persones relacionades amb el món del dret, així com articles d'especialistes i col·laboracions diverses dels lectors (articles d'opinió, notícies relacionades amb despatxos, comentaris i recomanacions). En definitiva, pretén ser una plataforma d'informació, debat i opinió per als professionals del dret que us recomanem especialment perquè recull qualsevol novetat relacionada amb l'ús de la llengua.

RECULL DE LEGISLACIÓ LINGÜÍSTICA
<http://cultura.gencat.es/llengcat/legis/recull.htm>

En aquesta pàgina hi podeu trobar una compilació molt completa de normativa legal sobre la llengua a Catalunya elaborada i actualitzada per la Direcció General de Política Lingüística. La informació està classificada d'acord amb l'àmbit a què afecten les diverses normes: Administració de justícia, Administració local, empreses, ensenyament, etiquetatge, funció pública, etc.

SERVEI DE TRADUCCIÓ AUTOMÀTICA GRATUÏTA ALS DESPATXOS

En l'anterior *Addenda* us explicàvem que el Consell de Col·legis d'Advocats de Catalunya, amb el suport de la Direcció General de Política Lingüística, havia realitzat al llarg dels mesos de juny i juliol de 2001 una prova pilot

consistent a posar a disposició dels advocats, de manera gratuïta, els serveis de traducció automàtica de l'empresa SAIL LABS. La valoració favorable de la prova pilot (1.076 documents traduïts, 1.006 dels quals ho han estat del castellà al català, i alt grau de satisfacció dels usuaris per la rapidesa i qualitat del servei, entre altres coses) ha fet arribar a l'acord que aquest servei gratuït de traducció automàtica continuï en funcionament durant

tot l'any 2002. Podran accedir-hi tots els advocats inscrits al Programa per a la normalització lingüística del CICAC (a les comarques de Girona ja en són 387) que tinguin connexió a Internet. Per a qualsevol consulta prèvia o per donar-vos-hi d'alta podeu trucar al Servei Lingüístic del CICAC (93 215 76 10, matins).

CURSOS A ÒMNIUM CULTURAL I ALS JUTJATS

La Delegació del Gironès d'Òmnium Cultural, amb subvenció de la Direcció General de Política Lingüística, ofereix, com cada any, un curs de traducció jurídica castellà-català preparatori de les proves d'habilitació per a la traducció i interpretació jurades, que es convoquen una vegada l'any, normalment al mes de maig, mitjançant una resolució al DOGC. El curs consta de 45 hores i es fa cada dijous, de dos quarts de set a dos quarts de nou del vespre.

Aquest any, però, l'Òmnium afegeix en aquesta oferta un curs de llenguatge jurídic, també subvencionat per la DGPL, amb els continguts del Certificat de coneixements de llenguatge jurídic (nivell J), de 40 hores de durada, que començarà el mes de març i es farà dimarts i dijous, de dos quarts de vuit a dos quarts de deu del vespre. Per assistir al curs s'han de tenir uns coneixements de suficiència de català, en consonància amb el requisit establert per presentar-se a la prova de la DGPL (cal tenir el nivell C o un equivalent). Per inscriure's als cursos podeu trucar a Òmnium Cultural (972 20 62 13, tardes).

D'altra banda, el Departament de Justícia ofereix tres cursos de llenguatge jurídic adreçats al personal de l'Administració de Justícia. Aquests cursos es fan de gener a maig de 2002 i consten de 60 h de durada. L'objectiu és formar els funcionaris i funcionàries de les oficines judicials per tal que puguin redactar do-

cuments judicials en català i alhora preparar-los per a la prova del certificat J de la DGPL. Si desitgeu rebre més informació sobre aquests cursos podeu adreçar-vos a l'Equip de Normalització Lingüística dels jutjats de Girona (972 18 17 02).

El període de preinscripció i inscripció per a la prova de nivell J de la DGPL és del 4 de febrer al 7 de març, i es pot fer, entre altres mitjans, per Internet (<http://cultura.gencat.es/llengcat>).

EL TRIBUNAL SUPERIOR DE JUSTÍCIA DE CATALUNYA AVALA EL REQUISIT DEL CATALÀ PER ALS OFICIALS I AUXILIARS DE LA BORSA D'INTERINS DE JUSTÍCIA

El Tribunal Superior de Justícia de Catalunya considera ajustat a dret exigir el requisit de nivell B de català per accedir a la borsa d'interins del cos d'oficials i auxiliars de justícia. No obstant això, ha anul·lat l'exigència d'aquest requisit per a la categoria més baixa del personal adscrit a l'Administració de justícia, els agents judicials, perquè considera que en aquest cas és "excessiu" per a la funció que exerceixen.

Així, doncs, la Sala Contenciosa Administrativa del TSJC ha estimat parcialment el recurs interposat pels sindicats de funcionaris de justícia contra l'ordre de la Conselleria de Justícia de 10 de març de 1998, en la qual la Generalitat fixava les condicions per ingressar en la borsa de funcionaris interins d'oficials, auxiliars i agents de l'Administració de justícia. En aquesta ordre s'establí com a requisit estar en possessió del nivell B de català o equivalent o demostrar-ne el coneixement mitjançant la superació de la prova corresponent que es convoqui a aquest efecte.

TERCERA FASE DEL PLA PILOT ALS JUTJATS

El desembre de 2001 es va iniciar una nova fase del pla pilot de funcionament en català a les oficines judicials de Catalunya. En aquesta tercera fase vint jutjats s'han compromès a utilitzar el català com a eina de feina de manera habitual, i entre aquestes oficines hi ha el Jutjat Contenciós Administratiu núm. 2 i el Jutjat Social núm. 2 de Girona.

L'experiència pilot es va posar en funcionament l'octubre de 2000 a quaranta jutjats que voluntàriament s'hi van adherir, i més endavant, a partir del juny de 2001, el pla es va estendre a vint oficines més. Actualment, a Girona i comarques hi participen setze oficines, que representen el 33% del total d'oficines de la demarcació.

Amb la posada en funcionament del pla pilot s'ha demostrat que una oficina judicial pot treballar en català sense impediments de cap mena. A la majoria de jutjats que participen en l'experiència la normalitat és la tònica habitual des del primer moment. D'altra banda, s'hi està creant una inèrcia de funcionament en català, inversa a la que existia d'ús del castellà en algunes de les oficines. Als jutjats participants, els funcionaris nous que hi arriben adopten el català sense problemes.

Pel que fa a estadístiques generals d'ús, arran del pla pilot es pot constatar un augment de l'ús del català a les oficines judicials d'arreu de Catalunya. El Departament de Justícia té com a prioritat mantenir-lo i incrementar-lo, per tal d'aconseguir la plena normalització del català a les oficines judicials.

FORMACIÓ AL COL·LEGI D'ADVOCATS DE GIRONA

Durant el primer semestre de 2002 el Col·legi d'Advocats de Girona, amb la col·laboració de la Direcció General de Política

Lingüística i del Consorci per a la Normalització Lingüística, oferirà als advocats i personal de despatxos una nova modalitat de cursos: un curs de nivell de suficiència (S3), equivalent al nivell C de la Direcció General de Política Lingüística, d'una durada de 45 hores, i un curs d'eines i recursos per treballar la documentació jurídica en català a Internet, la durada del qual encara s'ha d'establir. Us en donarem més informació durant el mes de febrer.

PRÀCTIQUES TUTORITZADES ALS DESPATXOS

La Fundació Universitat de Girona Innovació i Formació ha programat, durant el curs 2001-2002, amb el suport de la Direcció General de Política Lingüística i del Consorci per a la Normalització Lingüística, un Màster en lingüística aplicada, adreçat a llicenciats en Filologia, Traducció i Interpretació, i a professionals dels àmbits de la correcció, la planificació lingüística i l'ensenyament de la llengua catalana. Uns quants alumnes que assisteixen en aquest Màster estan interessats a fer el projecte i les pràctiques en un despatx d'un advocat. Allà hi portarien a terme la correcció de textos més usuals, la traducció de documentació jurídica i, en conjunt, la supervisió de la documentació més usual que genera un despatx, sota la supervisió, evidentment, del tutor de pràctiques corresponent. Aprofitem aquest full informatiu per oferir als advocats que hi estiguin interessats aquesta possibilitat d'introduir o consolidar de manera organitzada i supervisada l'ús del català en la seva activitat professional. Les persones interessades poden posar-se en contacte amb la coordinadora del Màster, Sra. Anna Mir (972 223224), o bé amb la directora del Centre de Normalització Lingüística de Girona, Sra. Montserrat Mas (972 220663).

L'ARTICLE

L'ús de la llengua a l'Oficina de la Defensora del Ciutadà

L'Oficina de la Defensora del Ciutadà de Girona utilitza, en les seves relacions, la llengua catalana, en els termes que estableix l'art. 4 del Reglament Orgànic Municipal, de conformitat amb l'art. 118, 13 del capítol sisè del mateix instrument legal, que regula tot allò que fa referència a la institució. Aquesta regulació es va dur a terme arran de la posada en marxa d'aquesta institució a Girona, la qual cosa va motivar la revisió del capítol sisè del Reglament Orgànic Municipal i la introducció específica a l'art. 118 del punt 3, referit a l'ús de la llengua catalana.

Això vol dir que, només quan el ciutadà ho sol·liciti expressament, fet que no s'ha produït en cap ocasió fins ara, les comunicacions i els documents es lliuraran en castellà. En alguna ocasió i de forma excepcional, el que sí hem fet és donar informació en llengua no catalana quan l'interlocutor s'ha dirigit a nosaltres des d'un territori situat fora de l'àmbit lingüístic català.

Això vol dir també que és una aposta clara i reglamentada de l'ús de la llengua catalana i que s'exclou la possibilitat de decisió individual de la persona que en diferents mandats representi la institució. En definitiva, és la manifestació de la voluntat expressa de l'ús de la llengua catalana per part de l'Ajuntament de Girona, que és qui posà en marxa l'Oficina de la Defensora del Ciutadà.

També hem pogut observar en les intervencions de la defensora als diferents barris de Girona per difondre i explicar als ciutadans què és, què fa i com actua aquesta institució, que el fet que utilitzi el català per a la seva exposició és ben acceptat, fins i tot per aquells que s'adreçaven a nosaltres en castellà per expressar millor les seves demandes. En aquests casos la defensora ha fet segurament un esforç de bilingüisme molt "casolà" per tal que la seva resposta fos absolutament comprensible.

Personalment, i atès que el meu coneixement de la llengua, com el de tants altres de la meua generació que no vam fer l'escola ni la universitat en català, no és tan fluid com caldria, vull agrair, ara que en tinc l'oportunitat, al Consorci i més especialment al Centre de Normalització Lingüística de Girona, a banda de la tasca tan important que fan per la normalització lingüística en tots els àmbits, el servei que des del començament ha prestat a l'Oficina de la Defensora del Ciutadà quan se li ha demanat.

M. Teresa Seseras Vicens

Defensora del ciutadà de l'Ajuntament de Girona

A DRETA LLEI

Sota aquest títol la Direcció General de Política Lingüística publica una col·lecció de tríptics divulgatius que donen a conèixer de forma resumida la legislació vigent sobre l'ús del català en diferents sectors de la vida social de Catalunya. N'han sortit 8 números: *Noms i cognoms,*

Documents notariais, Documents bancaris, mercantils i d'assegurances, Toponímia, Retolació comercial, Hostaleria, Atenció al públic i Comunicacions empresarials. En tenim a la vostra disposició als Serveis Territorials de Cultura (c. dels Ciutadans, 18, tel. 972 22 54 17 i a/e polstg@correu.gencat.es).

Coordinació:

DGPL (ST de Cultura),
CNL de Girona i Departament de Justícia (DT de Girona)

Secretaria:

DGPL
Serveis Territorials de Cultura
C/ Juli Garreta, 14 - 17002 Girona
Tel. 972 22 54 17 - Fax 972 41 27 81
polstg@correu.gencat.es

Organismes que participen en l'Addenda:

Col·legi d'Advocats de Figueres, Col·legi d'Advocats de Girona, Col·legi de Notaris de Catalunya, Col·legi de Procuradors de Girona, Centre de Normalització Lingüística de Girona (Consorci per a la Normalització Lingüística), Departament de Justícia (DT de Girona), Direcció General de Política Lingüística, Jutjats de Girona, Universitat de Girona i Centre Associat de la UNED de Girona.

Aquest número s'edita gràcies al suport del Col·legi de Notaris de Catalunya.